

Татьяна Вилкул

Займствования из Восьмикнижия у киевских летописцев XII — начала XIII в.

Библейские книги, по-видимому, оказали влияние на всех ранних¹ древнерусских летописцев. Во всяком случае, прямые и не прямые библейские цитаты, парафразы отмечены для всех сохранившихся до нашего времени летописных сводов XII–XIII вв. Благодаря работам недавнего времени, показавшим моделирование по библейским образцам, затрагивающее самые основы «исторического мышления» древних книжников², становится ясно, что летопись *в принципе* нельзя «очистить» от церковно-книжных наслоений, и сделать ее повествование истинно-светским.

Тем не менее, систематическая разработка библейской топики и семантики связанных с ней летописных сообщений коснулась преимущественно *Повести временных лет* (далее — *ПВЛ*). И только для этого свода мы имеем, так сказать, путеводитель — определение точных цитат из Библии. Он сделан А.А. Шахматовым в подготовленном им издании-реконструкции этапов составления *ПВЛ*³. Для других сводов библейские параллели подбирались окказионально, по ходу исследования тех или иных сюжетов. Не составляет исключения и *Киевский свод* — записи *Ипатьевской* летописи за XII в.⁴, где с этой точки зрения, например, неплохо изучены так называемые княжеские

-
- 1 Ранними летописными сводами обычно считают либо летописи от начала летописания (как бы ни датировать этот процесс) до начала XII в., либо домонгольские, с добавлением Галицко-Вольнской летописи, т.е. до конца XIII в. В данном случае подразумевается последнее.
 - 2 Данилевский И.Н. *Древняя Русь глазами современников и потомков (IX–XII вв.)*. Курс лекций. М., 1999; Данилевский И.Н. *Древняя Русь глазами современников и потомков (XII–XIV вв.)*. Курс лекций. М., 2000; Данилевский И.Н. *Повесть временных лет. Герменевтические основы изучения летописных текстов*. М., 2004; Толочко А.П., Толочко П.П. *Київська Русь*. К., 1998; Oleksiy P. Tolochko, “The Primary Chronicle’s ‘Ethnography’ Revisited: Slavs and Varangians in the Middle Dnieper Region and the Origin of the Rus’ State,” *Franks, Northmen, and Slavs: Identities and State Formation in Early Medieval Europe*. 2007, 169–188; Петрухин В.Я. «Русь и все языци». *Аспекты исторических взаимосвязей: Историко-археологические очерки*. М., 2011, 127–146 и др.
 - 3 Шахматов А.А. *Повесть временных лет*. Пг., 1916. Т. 1 (переизд. Шахматов А.А. *История русского летописания*. Т. 1. Кн. 2. СПб., 2003, 527–977). Для нас издание наиболее ценно тем, что в нем отмечены прямые библейские цитаты.
 - 4 От продолжения *ПВЛ* до статьи 1197/1198 г. Ранее эту летопись называли *Киевским сводом XII в.*, но в недавнее время была убедительно обоснована новая датировка составления, началом XIII в. Толочко А.П. О времени создания Киевского свода «1200 г.», *Ruthenica V* (2006), 73–87.

жития⁵. Но полный каталог заимствований или издание, где были бы полно отмечены библейские источники *Киевской летописи*, к сожалению, все еще дело будущего.

Идентификация цитат осложняется несколькими обстоятельствами. Прежде всего, сложной традицией древнеславянской Библии: книги не были собраны под одной обложкой фактически до конца XV в., в раннее же время существовало три типа текстов (служебный или, иначе, паримейный, полный или же четий, и, для некоторых библейских книг, толковый)⁶, сохранившихся во множестве разнообразных сборников и редакций. Некоторые книги Библии известны только в рукописях, критически изданы лишь Книга Бытия, паримейная версия Исхода и части Евангелия⁷. Соответственно, ученые предпочитают использовать печатные церковно-славянские версии XVI–XVIII вв., где имеется разметка на главы и стихи, минимальный критический аппарат и возможности поиска. Но *Острожская*, *Московская* 1663 г. и, тем более, *Елизаветинская Библия*, отражают все же не тот вариант, с которым были знакомы древнерусские летописцы. Церковно-славянские тексты основываются на поздней версии одной из редакций (а именно, на русской редакции), однако многократно сверялись, в т. ч. по латинской Вульгате и греческой Септуагинте. Во многих сложных случаях лексика существенно поновлена, а пропуски, сделанные в свое время древнеславянскими переводчиками, заполнены⁸.

5 Повести об убийстве Игоря Ольговича, Андрея Боголюбского и др. См.: Gerhard Podskalsky, "Principal Aspects and Problems of Theology in Kievan Rus'," *Harvard Ukrainian Studies* XI, 3–4 (1987), 270–286. В переводе Л.Е. Махновца отмечены отдельные цитаты, преимущественно из Евангелия и Псалтири. *Літопис Руський. За Іпатським списком*. Пер. Леонід Махновець. К., 1989, 180, 189, 198 и др.; анализ некоторых библейских заимствований имеется в диссертации Флорана Мушара: Florent Mouchard, *La Maison de Smolensk. Recherches sur une dynastie de princes du Moyen Age russe (1125–1404)*. Thèse de doctorat en études slaves (Université Paris IV–Sorbonne), soutenue le 9 décembre 2009 (благодарю автора за возможность ознакомиться с рукописью).

6 См.: Алексеев А.А. *Текстология славянской Библии*. СПб., 1999, 23–39; Пичхадзе А.А. К истории четьего текста славянского Восьмикнижия. *ТОДРЛ*. Т. 49. 1996, 10–11.

7 См.: Михайлов А.В. *Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе*. Варшава, 1900–1908. Вып. 1–4; Брандт Р. Григоровичев паримийник в сличении с другими паримийниками, *ЧОИДР*. М., 1894, кн. I и III; 1900, кн. II; 1901, кн. III; Пичхадзе А.А. Книга «Исход» в древнеславянском Паримейнике, *Ученые записки Российского православного университета св. Иоанна Богослова*. Вып. 4. М., 1998, 5–60; *Евангелие от Иоанна в славянской традиции*. Изд. подготовили А.А. Алексеев, А.А. Пичхадзе, М.Б. Бабицкая, И.В. Азарова, Е.Л. Алексеева, Е.И. Ванеева, А.М. Пентковский, В.А. Ромодановская, Т.В. Ткачева. СПб., 1998 [Novum testamentum palaeoslovenice, I]; *Евангелие от Матфея в славянской традиции*. Изд. подготовили А.А. Алексеев, А.А. Пичхадзе, И.В. Азарова, Е.Л. Алексеева, М.Б. Бабицкая, Е.И. Ванеева, В.А. Ромодановская, Т.В. Ткачева. СПб., 2005 [Novum Testamentum Palaeoslovenice, II].

О сложностях, с которыми ученые сталкиваются при попытке сверки летописных библейских цитат с древними версиями, см., напр.: Donald Ostrowski, "Introduction," *The Povest' vremennykh let: An Interlinear Collation and Paradosis*, ed. Donald Ostrowski [Harvard Library of Early Ukrainian Literature. Texts: Vol. X, 1–3 (Cambridge, Massachusetts, 2003)], LIII.

8 По моим подсчетам, сделанным на материале Книги Исход, в древнеславянской версии 2-й книги Восьмикнижия было допущено св. 100 пропусков. Большинство из них (около 90) восполнены уже в *Острожской Библии*. Вилкул Т.Л. *Древнеславянская книга Исход*. Текст в хронографической редакции, с разночтениями из других редакций по спискам XIV–XVI вв. (в печати).

Не облегчает работу и манера киевских летописцев. Составитель или составители *Киевского свода* зачастую оперировали микроцитатами и свободно пересказывали свои источники. Это, кстати, прослеживается на другой группе текстов — хронографических сочинениях, таких как *Хроника* Георгия Амартола, *Хроника* Иоанна Малалы, *История Иудейской войны* Иосифа Флавия и *Александрия Хронографическая*. Так, составитель *Киевского свода* знал Амартола, но в киевской летописи отмечены всего несколько небольших, хотя и ярких заимствований, ему был известен Флавий, однако в нашем распоряжении, снова-таки, единичные краткие изречения⁹. При самом тщательном сопоставлении количество выуженных примеров не идет ни в какое сравнение с *ПВЛ*, где находят обширные заимствованные фрагменты из хроник. В таких условиях критическое значение приобретает как раз точность воспроизведения ранних версий. В нашем случае — ранних версий древнеславянского библейского текста.

Интенсивные исследования и издательская работа в славянской библеистике ныне ведутся по многим направлениям¹⁰. Автору этой статьи приходилось работать с некоторыми списками Восьмикнижия — первых восьми книг Библии, и хотелось бы представить некоторые материалы из этой, по-видимому, наименее изученной части «цитатника» киевских летописцев. Так, в новом очень полезном каталоге библейских параллелей к *Киевскому своду* XII в. из Бытия назван 1 пример, Второзакония — 2 цитаты, параллели к книгам Исход, Левит, Числа, Иисуса Навина, Судей и Руфь не найдены¹¹. В дальнейшем, в основном, речь пойдет о небольших цитатах, парафразах и редкой лексике¹², и перечень ни в коем случае не претендует на окончательность и полноту. Вероятно, некоторые сопоставления в дальнейшем будут уточнены либо пересмотрены. Помимо всего прочего, заимствования из Библии могли передаваться и через посредство житий, поучений и др., но круг чтения составителя либо составителей *Киевского свода* мы также представляем себе весьма приблизительно¹³.

Далее летописный текст цитируется по стандартному изданию *ПСРЛ*, отмечены столбцы и строки издания¹⁴. Параллели из древнеславянской

9 См.: Толочко А.П. Печерский мятеж 1182 г. *Ruthenica* VI (2007), 351–352; Вилкул Т.Л. О хронографических источниках Киевского летописного свода. *ТОДРЛ*. Т. 61. СПб., 2010, 382–397.

10 Избранную библиографию см., напр.: Francis Thomson, “The Slavonic Translation of the Old Testament,” *Interpretation of the Bible* (Ljubljana, 1998), 882–918.

11 Florent Mouchard, “Les citations scripturaires dans la Chronique Нупатиенне: Typologie et usage,” *Mémoire de maîtrise, Université Paris IV–Sorbonne*, 2001 (приложение 5, Index des citations scripturaires dans la Chronique Нупатиенне selon l’ordre des livres bibliques), 82. Цитата из Второзакония — в продолжении *ПВЛ*.

12 Привлекается словоуказатель по *Киевскому своду*, составленный И.С. Юрьевой, см. сайт Института русского языка РАН: http://www.lrc-lib.ru/rus_letopisi/Kiev/index.php.

13 В этом смысле очень интересна статья П.П. Толочко: Толочко П.П. «Емше, влачаху поверзше ужи за ноги». *Ruthenica* IX (2010), 17–22.

14 Напр.: 354.2И — Ипатьевская летопись, *ПСРЛ* 2: 354, строка 2; 315.16Л — Лаврентьевская летопись, *ПСРЛ* 1: 315, строка 16.

Библии приводятся согласно четъему варианту Восьмикнижия¹⁵. При этом, текст подается на основе сравнения списков русской, южнославянской и хронографической редакции¹⁶. Основной список для Бытия — преимущественно, Троицкий № 44¹⁷, для остальных библейских книг — Виленский или Архивский¹⁸.

- 15 Служебный или паримейный тип библейского текста также часто использовался летописцами. Паримейный вариант местами кардинально отличается от четъего, но, во-первых, в Паримейник тексты Библии вошли далеко не в полном объеме (лучше всего представлена Книга Бытия, пророка Исайи и Притчи), и во-вторых, различия можно выявить при точном цитировании. Больше таких случаев в *ПВЛ*. Ср. напр., Быт. 27.34 и Быт. 39.14 «възъпи жреломъ великымъ» в четъем тексте и «...гласомъ великомъ» в паримейном («гласомъ великомъ» — также еще, напр., ПЦ.4.5). В статье *ПВЛ* под 6594/1086 г. о смертельно раненном Ярополке Изяславиче сказано: «возпи великыи глѣмь», 206.11Л.
- 16 Традиционно выделяют южнославянскую и русскую редакцию, а также «промежуточную группу». Мне удалось на материале Книги Исход уточнить, что на самом деле «промежуточные» списки следует относить к отдельной редакции. По одному из памятников (*Иудейскому хронографу*) эта редакция названа хронографической. Хронографическая редакция во многих случаях наиболее консервативна и сохраняет исходные чтения: Вилкул Т. Л. *Древнеславянская книга Исход...* Что важно, первые книги Библии сохранились в Древней Руси в виде комплексов: Восьмикнижия, Пятикнижия и начальных частей ранних хронографов, и выводы, сделанные на материале одной из частей, Исхода, могут быть распространены и на оставшиеся.
- 17 В издании: Михайлов А.В. *Книга Бытия пророка Моисея*, — за основной список взят Ундольского №1. Троицкий №44 текстологически чрезвычайно близок к нему и принадлежит к этой же группе (ранняя группа русской редакции Пятикнижия), но, по-видимому, представляет собой более раннюю рукопись. Рукописи РГБ из этого собрания оцифрованы и доступны на сайте Троице-Сергиевой Лавры (главный фонд рукописей): <http://www.stsl.ru/manuscripts/index.php>.
- 18 Краткая информация о списках в Приложении. Представители хронографической редакции (**Chr**): Троицкий-1 (Т1) и Троицкий-45 (Т45) списки Пятикнижия, а также списки *Иудейского хронографа*: Архивский (Арх), Виленский (Вил), Варшавский (Варш). Привлекавшиеся представители русской редакции (**Ru**): Троицкий-44 (Т44), Доброхотова-13 (Дб), Троицкий-2 (Т2), Ундольского-1 (У), Троицкий-728 (Гр), МДА-12 (Д). Представители южнославянской редакции (**So**): Григоровичев (Гр), Севастьянова (Сав), Румянцевский (Р). Русская редакция представлена наибольшим числом рукописей, для цитат из Бытия разночтения см. по изданию А.В. Михайлова, *Книга Бытия пророка Моисея* (исследователь привлек св. 20 списков русской редакции, но из хронографической у него — лишь 2: Т1, обозначенный как Л, и Арх). Характеристику рукописей см.: Михайлов А.В. *Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе*. Ч. 1. Паримейный текст. Варшава, 1912, 1–LXXVIII.
- Набор рукописей, привлекаемых далее в разночтениях, будет несколько разниться. 2 списка **Chr** являются Пятикнижиями, в *Иудейский и Академический* (МДА-12) хронографы и южнославянскую редакцию Восьмикнижия включено полностью, с добавлением Книг Царств, а списки русской редакции расходятся. В некоторых (Дб У) состав аналогичен вышеперечисленному, в других же отражен только текст Пятикнижия (Т44 и др.), или, наоборот, оставшиеся книги Восьмикнижия: Иисуса Навина, Судей и Руфь (Т2). *Троицкий хронограф* также начинался, по-видимому, с Ис. Нав.: древнейший Троицкий список открывается фрагментом *Толковой Палеи* и продолжался четъм текстом Ис.Нав., а другие 2 списка этого хронографа — У и НСРК F 15 (РНБ) — композитные, причем разные их части скопированы из разных сборников (Творогов О.В. Материалы к истории русских хронографов. 3. Троицкий Хронограф, *ТОДРЛ*. Т. 42. СПб., 1989, 287–290; Вилкул Т.Л. Александрия Хронографическая в Троицком хронографе, *Palaeoslavica*, vol. XVI, no. 1. (Cambridge, Mass., 2008), 103–104). Библейские составляющие *Троицкого хронографа* практически не исследованы, текст привлекал внимание исследователей, в основном, благодаря компиляциям из *Хроник* Георгия Амартола и Иоанна Малалы, а также *Александрии* Хронографической. Однако по предварительным наблюдениям, например, в Ис. Нав. разночтения показывают принадлежность к русской редакции.
- Следует также сделать оговорку: поскольку при колляции списков библейских книг разночтений получается чрезвычайно много (иногда издателю приходится отмечать варианты в каждом

1. Под 6636/1128 г. повествуется о походе сыновей Мстислава Великого на полоцких князей. В самом рассказе говорится о том, что Мстислав послал своих детей на «кривичи»¹⁹ «четырьми пути». Рассказ для этой части свода исключительно подробный, описывается сам поход, соединение войск, осада и взятие города. См. 292.22–23И: князь Изяслав Мстиславич «водя съ собою Брячислава зятя своего . иже бяше пошелъ . къ оѣо своему и бывъ посредѣ пути и острашився не мога *поити ни сѣмо ни онамо* . и иде шюрину своему в руцѣ».

Подобное же выражение видим в рассказе о взятии города Гая в Книге Иисуса Навина. Здесь также подробно рассказано о военной операции: разделении войска, засаде и бое — детальнее описывается только взятие Иерихона с известным чудом-падением городских стен. В том числе, в гл.8 читается эпизод, где защитники Гая бросились за войском Иисуса, притворно отступившем от городских стен, а в это время в город вошла засада израильтян и зажгла его. Пишется о том, что «насельници гаистии», увидев дым и оказавшись между двух огней, «по семь не имѣяхоу камо *бѣжати*²⁰ . *ни сѣмо ни онамо*²¹», Ис. Нав. 8.20.

2. Пополнить следует весьма обширный список библейских цитат в повести об убийстве Игоря Ольговича под 6655/1147 г. Судя по некоторым данным, в XII — нач. XIII в. Игоря считали святым²², а рассказ о его убийстве

слове того или иного стиха: см., напр., указанные выше издания Книги Бытия А.В. Михайлова и паримейного Исхода А.А. Пичхадзе), далее приводятся только наиболее значимые варианты.

19 Точнее, текст почти идентичен в *Лаврентьевском* и *Ипатьевском* сводах, но именно в *Лаврентьевском* («посла на кривичи» (297.25Л), тогда как *Ипатьевском* порча: «посла многы кривичи» (292.3И), что идет вразрез с контекстом летописной статьи. О соотношении *Ипатьевского* и *Лаврентьевского* сводов в записях за XII в. см.: Вилкул Т.Л. О происхождении общего текста Ипатьевской и Лаврентьевской летописи за XII в. (предварительные заметки), *Palaeoslavica* (Cambridge, Mass., 2005) XIII, no. 1, 21–80; там же литература вопроса. .

20 Вил л. 208 об. Списки расходятся: Т2 Д не имѣша камо побѣгнути; Гр Дб не мѣяху камо бѣжати /Дб имѣяхоу/; Арх Вил Варш недооумѣяхъса побѣжати; Сав Гр Р не имѣяхоу камо бѣжати; καὶ οὐκέτι εἶχον ποῦ φύοσιν. Отсылки к греческому тексту здесь и далее по изданию Альфреда Ральфа: *Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*. Ed. Alfred Rahlfs. Duo volumina in uno. Stuttgart (1935, 1979).

21 Арх Варш Дцвамо; (ѡде ѣ) ѡде.

22 Согласно *Киевскому своду*, Игорь Ольгович добровольно идет на мученическую смерть: «и помяну вся Иинова . и размышляше . въ срѣци своемъ . тако толики стрѣти и различнаа смѣрти на **праведники** находили соуть и како стѣи прѣри апѣли съ мѣнки вѣнчаша^с и по гѣдѣ крови своа прольаша их же мѣтвами ги избраномъ твоємъ стадѣ причти ма» (350И). Приведены признаки святости: тело имеет силу исцелять, над ним сами собой зажигаются свечи (352–354И). См., напр.: Толочко Олексій. Смерть митрополита Константина (До розуміння давньоруської моделі святості). *Mediaevalia Ucrainica. Ментальність та історія ідей* 2 (1993), 30–48; Gerhard Podskalsky, “Principal Aspects and Problems,” 284–285; Вилкул Т.Л. Літописна повість про вбивство Ігоря Ольговича 1147 р., *Київська старовина*. 1999, № 6, 29–31. Необходимо, видимо, добавить еще одну деталь, существенную для понимания текста и ранее не отмечавшуюся исследователями: тут в летописи заимствован один из Вопросо-ответов Анастасия Синаита. В *Изборнике Святослава* 1073 г., статья под номером .лѣ. (85) по 1-й нумерации, соответствующий фрагмент звучит так: «...ельма же и **правдѣнымъ** моужемъ . многашѣды такы сѣмрѣти находили соуть . нѣкихъ невѣдомыхъ дѣлма винъ...». См.: *Изборник Святослава 1073 года в 2-х томах. Факсимильное издание*. М., 1983, л.109б.

принадлежит к наиболее проработанным в этой части свода. По-видимому, среди многочисленных источников повести был также и выдержка из гл. 19 Книги Бытия о Лоте и жителях города Содомы, хотя речь идет не о прямом использовании текста, а о введении парафраз и характерной лексики по припоминанию. Точно нельзя сказать, содержались ли тут идейные импликации, хотя тема Содомы и Гоморры устойчиво связывалась с несправедливой расправой²³. Во всяком случае, использованы выразительные сюжетные ходы и лексика. При оценке вероятности заимствования следует учитывать низкую частотность некоторых выражений и сюжетных ходов, как, напр., «от мала и до велика»²⁴ и мотива «затворяемых» и разбиваемых/выламываемых «вратъ» или «дверей», которому ранее не находилось аналогий в этом чрезвычайно насыщенном библейскими аллюзиями фрагменте.

349.27–28И ... <i>народи</i> ²⁵ идяхоу по мостоу...	Быт. 19.4 моужи же града Содомска обыдоша домъ ²⁶ . от юнотъ и до старецъ . ве ^а <i>народъ</i> въкоупѣ .
351.26–352.1И <i>бра^ме</i> моя <i>не</i> мозите сего <i>створити зла</i> ни <i>оубиваите</i> Игоря	Быт. 19.7–8 никако же <i>братіа</i> ... точіно моужема сима <i>не створите</i> ничто же ²⁷ <i>зла</i>
352.6–8И Володимиръ же вмча и во дворъ мѣре своея . Игоря хороня и <i>затвори ворота</i> бьоче же Михаиля...	Быт. 19.6 излѣз ²⁸ же Лоть пре ^а двери къ ни ^а ²⁹ . <i>двери</i> же <i>затвори</i> за собою .
352.15И и хотѣша <i>оубити</i> про Игоря	19.9 ннѣ оубо тя <i>оубіємъ</i> ... и бѣдоу творяхоу
352.17–18И и тако наро ^а двигноушася . и выломиша <i>ворота</i> .	Лотоу сѣло . и пристоупиша да <i>разбѣютъ двери</i>
348.3–4И кияно ^а же всимъ съшедши ^а ся . <i>от мала и до велика</i> .	Быт. 19.11 моужа же соушя пре ^а дверми побиста невидимо <i>от мала до велика</i> . и погыбоша ишоушци <i>двери</i> .

3. В *Киевском своде* неоднократно используются формулы свидетельства перед Богом. Ряд этот («суди... Господь», «а Богъ буди межю нама», и пр.) начинается с оправдательной речи Изяслава Мстиславича перед дружиной.

23 Ср. Иса. 1.1–20, паремию на 1-й понедельник Великого поста: «оуслышите слово гдне . князи содомъсти . вьнѣмлѣте законъ бжи людие гоморьсти .» (Иса. 1.10); «ѡврашѣ шчи мои ѡ васъ . ржки ва^м испльнѣть крѣве» (Иса. 1.15). *Григоровичев Паримејник*. Сост. Рибарова Зденка, Хауптова Зое. Скопје, 1998, л.14—14v. Искренне признательна Флорану Мушару, обратившему мое внимание на эту параллель.

24 О выражении «от мала и до велика» в древнерусских источниках см.: Вилкул Т.Л. *Люди и князь в древнерусских летописях середины XI–XIII вв.* М., 2009, 67–72.

25 Именно этот фрагмент почти полностью совпадает с текстом более краткой *Лаврентьевской* редакции статьи 1147 г., но в *Лаврентьевской* нет слова «народи» — только «людие», 317.15Л. При этом большую часть библейских цитат и книжной топики находим именно в *Ипатьевской* версии.

26 Так *Chr So* (Т1 Т45 Арх Вил Варш Гр Сав, Р дв^а лтвовъ); *Ru* большинство списков ош.: град; при греч. τήν οίκίαν. Ср.: Михайлов А.В. *Книга Бытия пророка Моисея*, 124.

27 Так *Chr So* (Т1 Т45 Арх Вил Р, Гр Сав никого же); в *Ru* проп.; при греч. (ποιήσῃτε) μηδέν (ἄδικον).

28 Часть списков *Ru* исше^а; Р изыде.

29 *Chr So* к нимъ предъ двери; πρὸς αὐτοὺς πρὸς τὸ πρῶθιρον.

Изяслав предполагал, что его будут подозревать в убийстве Игоря Ольговича, не смотря даже на отсутствие в Киеве в это время. См. запись под 6655/1147 г.: «...тому **бѣ послуухъ** . яко не повелѣль . ни наоуциль», 354.25–26И. Соответствующее выражение находим в Книге Бытия, когда после тайного ухода Иакова от своего тестя Лавана, Лаван собрал «всю братию свою», «гна» за Иаковом и «постиже и (его — *T.V.*)»³⁰. Чуть было не разгорелся серьезный конфликт, если бы не вмешательство Господа, который запретил Лавану «вредить» Иакову. Вслед за чем обе стороны договорились, призвав в свидетели Бога, Быт. 31.44: «ре^a же емоу се нѣ^c с нама никого же . се **бѣ послуухъ** межоу мною и тобою»³¹.

Правда, подобные формулы в библейских книгах повторяемы, см., напр., Суд. 11.10 (судье Иефтау клянутся «старцы» Галаада): «бѣ боуди послуух^x ме^ждоу вами³² и нами». Вдобавок, это же выражение использовано в *ПВЛ*³³, а в *Киевском своде* имеются следы повторного привлечения ее материала. Таким образом, путь заимствования, к сожалению, точному определению не поддается, можно лишь отметить, что «бѣ послуухъ» встречается в статьях *Ипатьевской* летописи за XII в. лишь однажды³⁴, и не принадлежит к ординарным выражениям.

4. Под 6656/1148 г. Юрий Долгорукий разгневался на Изяслава Мстиславича, который изгнал его сына Ростислава из Киевской земли, и якобы произнес патетическую речь: «так ли **миѣ части нѣтоу** в роуской земли . и моимѣ дѣтемъ», 374.2–4И³⁵. На этом известии пытались даже построить теорию о «коллективном созеренитете». Предполагали, что киевский князь должен

30 Парафразы из эпизода погони за Иаковом использованы, видимо, ранее одним из составителей *ПВЛ*, в описании погони Ярослава за Брячиславом 6529/1021 г. Здесь сохранилось число дней погони, семь — что представляет собой уникальное известие для этой части свода, представленной в основном, краткими статьями, где дневные даты отсутствуют. Сравнение с библейским текстом позволяет предполагать, что во всех списках *ПВЛ* в статье 1021 г. пропущено необходимое по контексту «гна».

ПВЛ, 146.17–19Л

и Ярославъ ис Кысва въ .з. днѣ . Постиже
и ту . и побѣди Ярославъ Брячислава .

Быт. 31.23

и поимъ (**Ru** поять) всю братию свою съ
собою . гна (**Ru** доб. же) вслѣдъ седмь днѣи .
и постиже и въ горѣ Галаадовѣ.

31 Цитируется по списку Т45, л.32. В Т44, как и в большинстве списков Ru, гаплографический пропуск окончания стиха Быт. 31.44, сохранилось только начало: «и будетъ въ послуухство межоу мною и тобою». См. Михайлов А.В. *Книга Бытия пророка Моисея*, 260. Здесь не используется более ранний список Т1, т.к. в нем в этом месте множество вторичных чтений, в т.ч. проп. «емоу», перестановка: «бѣ межю мною и тобою послуухъ».

32 Вил л.231об.; Т2 Тр Д межю тобою; из греческого текста неясно, каково было первоначальное чтение: ἀνά μέσων (ἡμῶν).

33 257.24Л «бѣ ти буди послу^x» под 6605/1097 г., в повести об ослеплении Василька Теревбовльского. При этом, слово «послуухъ» встречается в *ПВЛ* единственный раз именно в этом выражении.

34 Само слово «послуухъ» — дважды, еще 535.28И.

35 Почти в идентичен в этом месте текст *Лаврентьевской летописи*: «так ли миѣ нѣту **причастья** в земли русстѣ...», 321.2–3Л.

был наделять своих союзников-влиятельных представителей княжеского рода некоей «частью» в Русской земле в узком смысле этого слова (т.е. волостями в Киевской, Черниговской и Переяславской области). Как отметил А.П. Толочко, это известие — одно из двух, каковыми обосновывают эту теорию³⁶. Вдобавок, по-видимому, у патетических речей Юрия иная, библейская подложка. «Часть» и «причастие» множество раз упомянуты в Восьмикнижии, сюжетную параллель находим в Книге Бытия. Когда Иаков решает уйти от своего тестя Лавана в «землю отчую», он прежде всего, «пославъ» посланца, вызывает своих жен Лию и Рахиль на поле и произносит перед ними обличительные речи о резком изменении отношения Лавана ко всему их семейству³⁷ и о несправедливости тестя. Обе жены вторят Иакову, обвиняя своего отца. См. Быт. 31.14: «оуто (‘разве’ — Т.В.³⁸) ... *нѣ нама части* и еще . ни причастия³⁹ въ домоу оца наю» (греч.: *μη ἔστιν ἐπι μερίς ἢ κληρονομία...*). Чуть ниже, Быт. 31.16, речь заходит о «чадах», т.е. об интересах детей и всего семейства, и о неизбежном и целиком оправданном выходе из ситуации: «*ннѣ оубо елико ти гла бѣ творити твори*». Если найденная параллель верна, смысл речей Юрия — отнюдь не заявление в нарушении правил коллективного сюзеренитета, а обвинение в вопиющей несправедливости среди близких родственников и, видимо, намек на резкое изменение отношения Изяслава Мстиславича к суздальской «братии».

Разбираемый текст летописи принадлежит не составителю *Киевского свода*, а одному из ранних (киевских?⁴⁰) летописцев, поскольку читается и в *Лаврентьевском*, и в *Ипатьевском* сводах. Книжник ощущал сильную потребность в обелении Юрия, видимо, потому, что вся эта история была довольно темной. Достаточно сказать, что ранее Ростислав, оставшийся к тому времени старшим сыном Юрия Долгорукого, явился к своему двоюродному брату Изяславу Мстиславичу, правившему в то время в Киеве, с жалобами

36 Толочко А.П. *Князь в Древней Руси: власть, собственность, идеология*. К., 1992, 58. Представление о Русской земле в широком и узком значении утвердилось со времени монографии А.Н. Насонова: Насонов А.Н. *«Русская земля» и образование территории древнерусского государства*. М., 1951. О коллективном сюзеренитете см., напр.: Котляр Н.Ф. *Древнерусская государственность*. СПб., 1998, 357.

37 Напомню, когда Иаков заявил Лавану, что намерен вернуться в свою землю, тот его спросил о «мъзде» за труд, и они договорились о разделе. Но Иаков начаровал с Божьей помощью таким образом, что стал чуть ли не богаче тестя, так что сыновья того возмущались, что он все их («наше») имение превратил в собственное, или «отче»: Быт. 31.1 «слышав же Иаковъ рѣчь / *So рѣчи, тѣ рѣчата/ сновъ Лавинъ глѹшь* . взяъ Иаковъ все оца нашего . и очемъ наше /вар.: *оцмъ нашего оца, оцмъ наше, очимъ, очее наше/ створи*». Михайлов А.В. *Книга Бытия пророка Моисея*, 247. Соответственно, и отношение Лавана к зятю резко изменилось.

38 Списки расходятся, в Арх Варш Вил «оуто» (Михайлов А.В. *Книга Бытия пророка Моисея*, 251 — отмечен только Арх); в других списках ош. «оубо» или проп.; именно «оуто» соответствует греч. *μη*.

39 Арх Вил Гр Сав причастіа, что соответствует греческому *κληρονομία*, в *Ru* и T45 ош.: *причастіа*; T1 паримейное: *ли наслѣдье*.

40 Один из ранних киевских летописцев был автором и составителем «про-юриевских статей». Юрий Долгорукий неоднократно пытался взять Киев, но окончательно утвердился в городе в 1154 г. после смерти Изяслава Мстиславича (и правил до своей смерти в 1157 г.).

на отца и с просьбой принять под свое покровительство⁴¹. Случай беспрецедентный, по крайней мере, ранее не фиксировавшийся в летописях. Изяслав наделил его волостью, но после очередного военного конфликта с Юрием и обвинений в предательстве и предполагаемом пособничестве отцу выгнал из земли. Ростислав возвратился к Юрию с повинной головой и призывом отомстить за обиды. Именно за этой частью летописного нарратива и следует пассаж о «части» (или «причастьи»).

5. Под 1151 г. состоялось несколько решительных боев за Киев. Объединенные, наконец, силы киевского князя Изяслава Мстиславича, его дяди Вячеслава Володимерича и брата Ростислава, встретились у Перепетовых с коалицией, собранной Юрием Долгоруким. Согласно *Киевскому своду*, Изяслав отдал приказ войскам в таких словах: «...река **зрите** же на **мои** полкъ . а како вы поиде[†] мои полкъ . **также** и вы поидите», 437.21–23И. Аналог отыскивается в Суд. 7.17 — имеются в виду слова Гедеона, приготовившегося с избранными тремястами воинами победить бесчисленные полчища «моавлянь, аммонитян и сыновъ вьстокъ»: «...рече имъ **мене смотрите** . **также** [же] творите⁴² . и се азъ въхожу среде полка . и да боудеть яко * створю **также** творите⁴³...».

6. Под 6667/1159 г. в благожелательном тоне говорится о Рогволоде Борисовиче, начавшем поход в Полоцкую землю против своей «братьи» с целью «искать себе волости». Этот полоцкий князь был протеем Святослава Ольговича и опирался на его военную помощь (при этом в *Киевском своду* видим большой блок известий о Святославе Ольговиче и, вероятно, использован летописец этого князя)⁴⁴. В оправдывающем все мероприятие пассаже видим библейский топос «сътворити милость». Ближе всего, по-видимому, выражение из Суд. 8.35, где оно появляется в отрицательном высказывании «не сътвориша милости» и говорится о несчастливой судьбе сыновей Гедеона-Ероваала⁴⁵. Ср.:

41 Ср. речи Изяслава Мстиславича к Ростиславу Юрьевичу: «отець тя **приобидеть** и волости ти не даль...», 372.24–25И. Кстати, «приобидѣти» — также типично для Восьмикнижия, и, в том числе, встречается и в сюжете ухода Иакова, ср. слова Иакова Лаве: «прѣобидѣ мьздоу мою», Быт. 31.41.

42 Вил, л.228: тако творите; Т2 Д (смотрите .) **яко** * азъ творю . **также** и вы с'творите; Тр **также** же творите; *Ал' ѣмоу ѡвѣсте каі оубоу лоуѣсте.

43 Т2 Тр Д **также** да с'творите; оубоу лоуѣсте:

44 См. Вилкул Т.Л. Літопис Святослава Ольговича у складі Київського зводу XII століття, *До джерел. Збірник наукових праць на пошану Олега Купчинського з нагоди його 70-річчя*. Т. II. К., Львів, 2004, 63–74, там же литература.

45 Обычно в положительном смысле: «сътворити милость съ...». См. Ис. Нав. 2.12, 2.14; Суд. 1.24; 1Ц. 14.45, 15.6, 20.8, 20.14; 2Ц. 2.5, 2.6, 3.8, 9.1, 9.7, 10.2, 15.20, 23.17; 3Ц. 2.7, 3.6...; Пс. 17.51, 102.6, 139.13, 142.8; библейская песнь 9, Лк. 1.68... В отрицательном высказывании редко, ср. Пс. 108.26 «зане не помяну с'творити милости». См.: *An Early Slavonic Psalter from Rus'*, vol. 1, ed. Moshé Altbauer and Horace G. Lunt (Cambridge, Mass., 1971), 157. Ср. также из Апостола (Иак. 2.13), процитировано в летописных сводах XII в.: «су[†] бо безъ мл[†]ти не створшему мл[†]ти» (Ипат под 6680/1172 г. 553.6–7И; 356.16–17Л, текст общий с *Лаврентьевской летописью*). В *Киевском своду* «сътворити милость» трижды: 493.14, 553.7, 632.14И.

493.14–16И зане *не створиши*
мл̑ти ему бра'я его . вземше . под
ни^м волость е' и жизнь его всю .

Суд. 8.35 и *не сотвориши мл̑ти* с̑номъ Гедеономъ...
9.1 и иде Авимеле^х с̑нь Еровааль в Сикимоу къ братии
м̑три его реки^н ... 9.5 и изби братию свою .

7. В двух некрологах, Ростиславу Мстиславичу под 6676/1168 г. и его сыну Давыду Ростиславичу под 6705/1197 г. встречается характерное выражение «*приложися къ оцѣмъ своимъ*»⁴⁶. Ближайшую параллель находим Суд. 2.10, где говорится о том, что Иисус Навин и весь родъ «старцев», знавших Моисея и видевших чудеса Господня, «...*приложиишася къ оцѣмъ и^х*». Кроме того, сходные выражения имеются в Книге Бытия, в рассказах о смерти Авраама, Исаака, Исаака и Иакова и в словах Бога-обещании дать Аврааму наследника, а также достойную старость и смерть.

Быт. 15.15 ты же отидеши⁴⁷ *къ оцѣмъ своимъ* . живь съ миромъ въ старости добрѣ .
25.8 и скончавъ⁴⁸ оумре Авраамъ въ старости добрѣ . старецъ испльнь д̑ни . и
приложися къ люде^м своимъ .
25.17 (Измаил) ... и приложися къ роженію своему .
35.28 (Исаак) ... приложися къ роженію своему . старецъ исполнь д̑ни .
49.33 ...Иаковъ ... и приложися къ людемъ своимъ .

Судя по всему, эти цитаты привлекли внимание уже составителя *ПВЛ*⁴⁹. Как и в предыдущих случаях, точный путь заимствования не прослеживается, но посредничество *ПВЛ* едва ли обязательно: помимо всего прочего, в *Киевском своде* имеется прямая ссылка на «Судиискія книги»⁵⁰. Некрологи из *Ипатьевской* летописи — довольно примечательное явление⁵¹. Они касаются в основном смоленской княжеской ветви, Ростиславичей, т.е. самого Ростислава Мстиславича и его сыновей, с двумя исключениями: посмертные похвалы вписаны также черниговскому Всеволоду Святославичу и шурина Рюрика Ростиславича, Глебу Туровскому. Хотя во многих некрологах повторяются одни и те же выражения, вместе с тем, они существенно разнятся по объему и литературной проработанности. Приведенная библейская цитата указывает на сопоставление только самого Ростислава и его сына Давида, и, возможно, это небольшой штрих к иерархии ценностей составителя *Киевского свода*⁵².

46 532.18И, 706.7И.

47 *Chr* изидеши /парим/; часть *Ru* ѿходиши; Р прѣставиши; ἀπελεύσῃ.

48 Т1 Гр Сав скончався; Арх Варш Вил кончавъ; καὶ ἐκλιθὼν.

49 191.19Л «почивъ в старости добрѣ» — печерский старец именем Матфей, запись под 6582/1074 г.; 217.12Л–208.15И «приблизися /РАИХ приложися, Лавр порча/ ко оцѣмъ своимъ» — под 6601/1093 г., Всеволод Ярославич.

50 655.20И «обрѣтаемъ бо въ соудинскихъ книгахъ».

51 См., напр.: Толочко А.П. Похвала или житие? Между текстологией и идеологией княжеских панегириков, *Palaeoslavica* VII (1999), 26–38; Florent Mouchard, *La Maison de Smolensk*, 191–216. В этих же трудах литература вопроса.

52 Попутно, отмечу, что даже слово «приложитися» — показатель использования библейских и хронографических образцов. Напр., в *ПВЛ* оно встречается всего лишь дважды: помимо

8. В драматическом рассказе 6698/1190 г. о бегстве галицкого князя Владимира Ярославича из башни «изъ Угоръ» с помощью разрезанного на «оужи» (веревки) шатра и последующих хождений по дворам различных властителей встречаем примечательный эпизод. «Цесарь немецкий» отнесся к нему благо-склонно и «*приставя к нему мужь свои*» «*допровадил*» до польских земель (666.17–18И). Закончилось эта история зависимостью от суздальского князя Всеволода Юрьевича. Аналогичную деталь находим в Книге Бытия. Исав встречает своего брата Иакова, идущего от тестя Лавы со многочисленным семейством и «рухлом», во главе 400 мужей. Встреча обещала быть непростой, ведь после того, как Иаков украл благословение Исава, тот грозился его убить, и, возвращаясь в «отчю землю» через два десятка лет, Иаков все еще опасался мести (ср. Быт. 32.6 «и възвратишася слы⁵³ къ Иаковоу глѣюще . ходихомъ къ братоу твоему Исавоу . и се⁵⁴ самъ идетъ противоу тебѣ . и .ӯ. мужь съ ни⁵⁵»). Устроенная встреча, тем не менее, проходит мирно, но затем Исав предлагает, Быт. 33.15: «и ре^а Исавъ *оставлю* ли с тобою от *мужь*⁵⁵ иже *съ мною*». Иаков вежливо отказывается, что позволяет ему остаться независимым.

9. Под этим же годом в сообщении о крестовом походе «немецского цесаря» против «агарян» пишется о том, что Иерусалим был захвачен благодаря тому, что Господь «попустил» этому за грехи. В подтверждение приводится цитата из начала Бытия (перед потопом). В пересказе использована паримейная⁵⁶, по-видимому, версия Быт. 6.11,13⁵⁷. Ср.:

667.18–19И зане исполнися злобъ
нашихъ вся земля.

Быт. 6.11–13 оскврѣни же ся земля . прѣ^а бѣмъ . и
наплънися⁵⁸ неправды ... 6.13 яко наплънися⁵⁹ земля
неправды от ни^а . и се азъ разсыплю⁶⁰ землю

сцены смерти Всеволода Ярославича, еще в «Речи Философа», 91.8Л. В *Киевском своде* — трижды. Кроме двух некрологов, также в сообщении 6669/1161 г. о конфликте Святослава Ольговича с Ростиславом, где было задействовано множество князей с обеих сторон. Святослав сообщил своим советникам, «мужам», что «Всеволодича и Олегъ *приложилися* ко Изяславу», 513.26И. Названы племянники Святослав и Ярослав Всеволодичи и сын Святослава Олег — присоединившиеся к Изяславу Давыдовичу, двоюродному брату Святослава Ольговича, в очередной раз попытавшемуся захватить Киев. Все из черниговской ветви. Примечательно, кстати, что в диалогах князя и дружины используются книжные выражения.

53 T1 вѣстници; Вил и часть списков Ru послы; Гр Сав слоугы; Р посланни; оі ἄγγελοι; Михайлов А.В. *Книга Бытия пророка Моисея*, 265–266.

54 **Ru** проп.; καὶ ἰδοὺ (αὐτὸς ἔρχεται).

55 **Ru** от мужь с тобою; καταλείψω μετὰ σοῦ (ἀπὸ τοῦ λαοῦ).

56 В первых главах Бытия, в том числе, и в приведенных стихах Быт. 6.11–13 в Chr So часто используется паримейный тип текста, версия же Ru резко отличается, и возможно, сохраняет исходные четыре чтения.

57 Отмечено: Florent Mouchard, “Les citations scripturaires,” 82; текст см.: Михайлов А.В. *Книга Бытия пророка Моисея*, 38.

58 T1 T45 исполнися земля /парим/; Ар Вил Гр Р Сав исполнися; ἐπλήσθη ἡ γῆ.

59 T1 T45 Вил Ар исполнися /парим/.

60 T1 T45 Г М РЗ Сав растля я и /парим/; Вил Арх растлю я и; καταφθείρω αὐτοὺς καὶ.

10. Под 6691/1183 г. в речах черниговских князей видим примечательное выражение: «не можемъ своѣ **земль поусты** оставити», 631.7–8И. Здесь возможно значение «пусть» — ‘без войска’, но учитывая затаенное недовольство летописца «черниговской братьей» в этом сюжете (родичи тогдашнего киевского правителя Святослава Всеволодича отказались принять участие в общем походе против половцев, и, вместе с тем, намекали, что они не прочь бы повоювать против ближнего переяславского князя⁶¹), возможно, еще примешивается игра словами. Слово «пусть» не столь уж часто встречается в летописных сводах⁶², видимо, потому, что «пусть градъ» и «пуста земля» читалось в проклятиях Бога Израилева «невѣрным» людям, ср.: Лев. 26.33 «боудеть **земля** ваша **поуста** и гради ваши поусти боудоуть». Как обычно, более точное и более обильное цитирование из этой главы Книги Левит находим в *ПВЛ*⁶³.

Следует оговорить, что летописцы, конечно, часто допускали весьма простую «экзегезу». Напр., в *Галицко-Волынской летописи* 747.19–21И, под 6734/1226 г., о «льстивом» боярине Жирославе. Здесь использована паримейная версия Быт. 4.11 (слова Бога к Каину), далее же слова из Библии вызывают несложную ассоциацию. См.: «реки . проклять ты . боуди стоня и трясся на земли . яко же **раздвѣже** земля оуста своя прияти кровь брата твоего якоже / *Хлебн такоже!* / и *Жирославъ . раздвѣже* оуста своя на зѣна своего да не боудеть емоу пристанька» (курсивом выделено толкование летописца, идущее непосредственно вслед за библейской цитатой — *Т.В.*). Однако как раз составитель или составители *Киевского свода* в этом плане часто демонстрируют свою ученость и вполне неординарные решения.

В нескольких случаях, как кажется, имеем дело с сюжетными аллюзиями. Например, под 6686/1178 г. в описании доблестных деяний смоленского князя Мстислава Ростиславича, приглашенного на княжение в Новгород, встречаем уникальное обоснование справедливости военного похода. 608.19–24И: «... ъдоума с моужи своими . поиде на Полтъськъ . на зятя своего . на Всес-

61 В этих годах начался конфликт переяславского князя Володимира Глебовича и Игоря Святославича. Игорь опустошал переяславскую волость и взял один из городов. Позже, после разгрома от половцев в 1185 г. черниговскому князю приписаны покаянные речи — и одной из причин поражения выступает как раз кара за безрассудную мстительность по отношению к людям Переяславской земли.

62 В *Киевском своде* еще раз под 1159 г., 500.4–5И: «взя ти Черниговъ съ зю городъ пустыхъ Морювиескъ . Любескъ /Х Любець/ . Оргощъ . Всеволожь . а въ нѣхъ сѣдять псареве же и половци». В *ПВЛ* дважды в цитате из Книги Левит (см. ниже). За XII в. в *Лаврентьевской летописи* дважды: «Греполь . и Халѣль пуста», 304.14Л; «рекъ моя волость пуста от половецъ . пусти мя оче Стославе напередъ с сторожи», 395.17–18Л. В *Новгородской первой летописи (НПЛ)*: 36 «и положиша всю Выгю пугу, и города вся пожыгоша» 6688/1180 г.; с. 69 «и землю нашу пугу положиша», «истеряхомъ свою власть, и тако бысть пуга» 6738/1230 г.; с. 80 «и створиша волость ихъ пугу» 6761/1253 г.; с. 83 «но господь не хотя мѣста сего святой Софьи оставити пуга» 6767/1259 г.; с. 327 «положиша всю землю пугу» 6801/1293. В *Летописце Переяславля-Суздальского* под 6717/1209 г. «и сътворивъ землю ихъ пугу» (*ПСРЛ* 38: 163).

63 Арх л.124d–125b. А. А. Шахматов предполагал, что здесь в *ПВЛ* цитируется Лев. 26.17, 19, 20, 33, 23, 24, 27, 28?, 20: Шахматов А.А. *Повесть временных лет*. Т. 1, кн. 2. СПб., 2003, 858). Благодаря сверке с четым и паримейным текстом можно внести уточнения: Лев. 26.17, 19, 20, 33, 41 (и в начале Лев. 26.32?, 36?).

лава . ходиль бо бѣше дѣдъ его на Новѣгородъ и взялъ ер^лмъ цр^квннѣи... и погость одинъ завель за Полтескъ⁶⁴». Подобное историческое обоснование притязаний и мести напоминает Суд. 11.13. Пришедший на израильтян некий «цесарь сыновъ Аммонъ» заявляет, что он имеет право воевать, «яко *взя Гиль землю мою* внегда изыде изъ Египта . от Арнонь до Иавока . и до Иордана . и ннѣ възврати ю с миромъ . и отиду»⁶⁵.

Небесполезны, как кажется, и сопоставления отдельных обозначений. Так, в *Киевском своде* среди квази-родственных наименований не только повсеместное «братие», «братия», но и «отець». Ср. под 6682/1174 г. слова Андрея Боголюбского, обращенные к Ростиславичам: «нарекли мя есте собѣ *оцѣмъ* . а хочю вы . добра», и чуть ниже отголосок в речи Ростиславичей: «брате въ правду тя нарекли есмы *оцѣмъ* собѣ» (567.23–24И, 570.12–13И)⁶⁶. Вспоминается диалог Иосифа Прекрасного и его братьев в Египте, гл. 45 Быт., когда Иосиф одновременно и упрекает, и успокаивает братьев, и хвалится своим

Лев.26.17 и опрю лице свое . и *падѣте прѣдъ врагы вашими* . и отженууть от васъ /Т1 *Со поженуть вы*, Т45 Т44 о^женууть ва^г/ *ненавидящеи ва^г* . и *прибѣнете* /др. списки: пробѣгнете/ *не гоними никимъ же* . 26.18 ... 26.19 и *скрушио* оукоризноу презора *вашего* /Т1 *ругание гордыни вашия*/ . и положю нбо вамъ акы желѣзно . и землю вашу яко мѣдяноу . 26.20 и *будеть вѣт^тце* /Т1 во *тицету/ крѣпность ваша* . и не изведеть земля ваша сѣмене своего . древо села вашего не дасть плода своего . 26.21–26.31 ... 26.31 и поставлю *грады* ваша поусты... 26.32 и *опоую* землю вашу . и вси чюдятся /др.: въчюдятся/ о неи враси ваши . и вселяющася в неи . 26.33 и рас^ссыплю васъ на страны . и потребить ва^г /Т1 *оубѣть вы*/ мечь приходяи /др.: *приходяи мечь*/ . и *будеть земля ваша пуста* и гради /Т1 *двори/ ваши поусти боудоуть* /Т1 доб. *яко вы ходисте* ко мнѣ *лукави*/ . 26.34–35... 26.36 и въставши^м от ва^г . и вложю стра^х въ срѣце ваше . и въ землю *врагъ* и^х . и пропоудит я шоумъ листа парима . и *прибѣзнууть* /др.: пробѣзнутъ/ акы бѣжащеи рати . и падоутся акы не походими /Арх ош., Т44 *Со никымъ же гоними*/ . 26.37 и призри^{те} акы братъ брата на рати . и не възможете соупротивитися враго^м вашимъ . 26.38 и погибнете въ страна^х . истребится вся земля гра^д ваши^х . 26.39 ... 26.40 исповѣдять грѣхъ своя и грѣ^х отѣцъ свои^х . яко престоупиша мя и презрѣ^ша мя . яко ходиша прѣ^д мноу странни . 26.41 и *азъ* ходи^х с *вами* /Т44 *Со* съ ними страна^х /*яростию* . и погоублю и^х въ земли врагъ и^х . тогда ся оусрамляеть срѣце и^х и не покоривыя и тогда блговолять грѣхъ и^х .

ПВЛ, 222.21–223.2Л (=Лев. 26.31–32?) *опустѣ*ша села наша и *городи* наша . (=Лев. 26.36?) быхо^м *бѣз*аючи прѣ^д *врагы* нашими . яко * прр^ккъ глше (Лев. 26.17) *падете прѣ^д врагы вашими* . *поженуть вы ненавидящии ва^г* . и *прибѣзнуте* никому женуццо *ва^г* . (=Лев. 26.19) *скрушио руганье гордыни вашая* . (Лев. 26.20) и *будеть в тицету крѣпность ваша* . (Лев.26.33) *оубѣть вы приходив в мѣста* . [и] *будеть земля ваша пуста* . и *двори ваши поусти . буду^т* . // *яко вы хоуди есте и лукави* . (Лев.26.41) и *азъ* поуду к вамъ *яростию* лукавою . тако глтъ гь бѣ излвѣ .

Как видно из разночтений, в *ПВЛ* использована версия, близкая к Т1, а этот список регулярно включает чтения из Паримейника. В Т1 здесь имеется ремарка, что это чтение «новомоу лѣтоу» (1 сентября, Т1 л.109с–д). Но Лев. 26 имеются не во всех списках Паримейника, см.: *Григоровичев Паримейник*, 437, 444 (в аппарате этого издания приведено лишь указание на чтение на день Симеона Столпника, т.е. 1 сентября, Лев. 26.3–17). Отрывок из Лев. 26.3–26.32 имеется также в *Изборнике Святослава 1073 г.* (л.102а, но буквального совпадения с *ПВЛ* нет). Помимо этого, в *ПВЛ* еще «пробегает» «не гонимъ никымъ же» — Святополк, 145Л, в статье под 1019 г.

64 Х за Полтескъ, И ош. тескъ.

65 Вил л. 232. Далее сюжет развивается. Судья Иефтае отвечает в том духе, что все происходило вовсе не так, сыны Израилевы просили лишь пропустить их сквозь землю, и лишь когда им было отказано, вынуждены были пробиваться с боем (Суд. 11.15–22), и что произошло это 300 лет назад, а нынешние люди, в том числе сам Иефтае, ничего худого «сынам Аммоном» не сделали (Суд. 11.26–27).

66 Ср. также 6703/1195 г. 688.8–9И, Рюрик Ростиславич о зяте Романе Мстиславиче: «аше... отцѣмъ мя имѣти почнеть . во правдоу и добра моего хотѣти».

нынешним высоким положением. В том числе, говорит, что «Богъ его сътвори *отъца* фараону»⁶⁷. Аналогично, в Суд. 17.9 бродячему «левитину» предлагают осесть и выполнять свои жреческие функции: «сяди со мною . и боуди»⁶⁸ *оць* и жрецъ». Разумеется, подобные обозначения могли быть обусловлены характером древнерусской государственности, где правил разветвленный род Рюриковичей, и родственные и властные отношения теснейшим образом переплетались⁶⁹, или инспирированы отношениями в монашеских общинах, с которыми имели непосредственное знакомство многие летописцы (предполагают, что составителями сводов могли быть монахи Киево-Печерского, Выдубицкого монастыря). Тем не менее, необходимо, по-видимому, учитывать и наличие подобных библейских квази-родственных обозначений. Ср. также под 6703/1195 г. речи князей о Всеволоде Юрьевиче «положили есмы на немъ *старъшиинство* . вся братья», 685.28–686.1И, и Быт. 41.40 слова фараона Иосифу Прекрасному о том, что на него отныне возлагается достоинство великого вельможи: «оустъ твои^x да послоушають вси людїе мои . развѣ столо^m азъ *старъи* тебе боудоу».

Под 6557/1149 г. Изяслав Мстиславич заявлял, по словам его дяди Вячеслава, о неразрешимых противоречиях в отношениях с Юрием Долгоруким в таких словах: «а съ Гюргемъ не могу жити», 386.4И — ср. Быт. 13.6 «и не можахоу жити въкоупѣ» об Аврааме и Лоте, и близкое выражение Быт. 36.7 об Иакове и Исаве. Родичи не могли «жити», земля их «не вмѣщаше»; обилие «имѣния» вело к невозможности разделить власть.

Под 6693/1185 г. упоминаются «господичичи» в половцах, — и Быт. 24.65 «господичичем» назван Исаак⁷⁰. Ср. в той же статье «рядъ полчньни» 643.27И — и «мужи полчньни» Суд. 20.17, «оружье полчное» Суд. 18.11⁷¹.

Завершая эту небольшую скорее «разведывательную» статью, и оглядываясь назад, легко увидеть, что «възьоранѣ» лишь самый край поля. В свое время работы И.Н. Данилевского заставили, по крайней мере, некоторых историков постсоветского времени вновь обратиться к проблематике моделирования в летописи по библейским книгам, но многие вопросы привлечения древними хронистами Библии и летописательской «экзегезы» не имеют однозначного решения. Разумеется, только полный комплекс библейских цитат даст возможность текстологических сопоставлений — при этом, при точном цитировании

67 Быт.45.8: «нѣъ оубо не вы (Т44 У проп. не вы) есте мя поустили сѣмо нѣ бѣ и сътвори мя оца (Т1 и 3 списка *Ru* яко оца) фараону и властелина всемоу домоу его . и князя всеи земли египетстѣи». Михайлов А.В. *Книга Бытия пророка Моисея*, 395.

68 Вил л.236; Т2 Тр доб. ми.

69 Oleksiy Tolochko, “Problems of the Rurikids and Sacral Legitimization,” *Monotheistic Kingship. The Medieval Variants*, ed. Aziz al-Azmeh and Janos M. Bak (Budapest, 2004), 249–268.

70 Слово использовано помимо этого в *Законе Судном людем*, а также в *Галицко-Волынской летописи*, где «господичичем» назван литовский князь Войшелк. См. *СДРЯ*. Т. 2, 367.

71 Вил л.236об., 238 (так Т2, Вил ош. ополчени, Тр польчени). Срезневский И.И. *Материалы для словаря*, Т. 2: 1752 (при этом, исследователем приведены только цитаты из Книги Судей и *Киевского свода*).

библейские и летописные фрагменты могут служить друг для друга контрольными текстами. Ведь и списки славянской Библии, и дошедшие до нас рукописи летописных сводов отделены от времени их создания значительным промежутком времени⁷². Соответственно, сопоставление текстов позволяет иногда распознать позднейшие наслоения переписчиков и исходные чтения. Определение всего круга чтений из Библии, по-видимому, предоставит некоторый дополнительный материал и для определения этапов составления летописей, в том числе, *Киевского летописного свода*⁷³. Возможно, в будущем будет найден ответ на вопрос, распространялись ли ветхозаветные цитаты вместе с переводными хрониками, и были ли они частью хронографов. А также, существовали ли «стили» введения библейских заимствований, т.е. характерны ли для одного и того же автора прямое цитирование, нанизывание, включающее целые ряды заимствований, сюжетные параллели, переработки и парафразы. Все перечисленное касается особенностей историописания, но влияет в конечном счете и на наше понимание истории. Пока же, тешу себя надеждой, найдены крупницы информации, позволяющие уточнить детали и смысл сообщений *Киевского свода* и некоторых предыдущих летописей.

ПРИЛОЖЕНИЕ.

Краткие сведения о списках

- Виленский (Вил), Библиотека АН Литвы, F 19–109, 1-я треть XVI в.
 Архивский (Арх), РГАДА, ф.181, оп. №1, собр. МГАМИД, №279. 3-я четв. XV в.
 Варшавский (Варш), Biblioteka Narodowa, Dział zbiorów specjalnych, BOZ, sim. 83, 1-я четв. XVI в.
 Троицкий-1 (Т1), РГБ, ф.304.1, собр. Троице-Сергиевой Лавры, №1, 2-я пол. XIV в.
 Троицкий-2 (Т2), РГБ, ф.304.1, собр. Троице-Сергиевой Лавры, №2, к. XIV в.
 Троицкий-44 (Т44), РГБ, ф.304.1, собр. Троице-Сергиевой Лавры, №44, XV в.
 Троицкий-45 (Т45), РГБ, ф.304.1, собр. Троице-Сергиевой Лавры, №45, к. XVI в.
 Троицкий-728 (Тр), РГБ, ф.304.1, собр. Троице-Сергиевой Лавры, №728, нач. XV в.
 Григоровичев (Гр), РГБ, ф.87, собр. Григоровича, №1, сер. XVI в.
 Севастьянова (Сав), РГБ, ф.270, собр. Севастьянова, №1 1431, нач. XV в.
 Румянцевский (Р), РГБ ф.256, собр. Румянцева, №29, 1537 г.
 Ундольского-1 (У), РГБ, ф.310, собр. Ундольского, №1, посл. четв. XV в.
 Доброхотова-13 (Дб), БАН, собр. Доброхотова, №13, 2 четв. XVI в.
 МДА-12 (Д), РГБ, ф.173.1, собр. Московской Духовной Академии, №12, нач. XVI в.
Ru — русская, **Chr** — хронографическая, **So** — южнославянская редакции Восьми-книжия

Інститут історії України НАН України

72 Быт. 45:8: «ниѣ оубо не вы (Т44 У проп. не вы) есте мя поустили сѣмо нѣ бѣ и сѣтвори мя оца (Т1 и 3 списка Ru яко оца) фараоноу и властелина всемоу домоу его . и князя всеи земли египетстѣи». Михайлов А. В. Книга Бытия пророка Моисея, 395.

73 Только лишь дополнительный, т.к. заимствования из Библии носили универсальный характер. В тех фрагментах текста, которые анализировались выше, имеются и общие с *Лаврентьевской* блоки, т.е. это текст, принадлежащий летописцу более раннему, чем составитель *Киевского свода*.